

Marcin Dziwisz

Rozprawa doktorska

Tytuł rozprawy: *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy.*

Promotor: prof. dr hab. Roman Lewicki

Recenzenci: dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, dr hab. Krzysztof Hejwowski

Rok obrony: 2015

stopień naukowy: doktor

stanowisko: adiunkt

Katedra Przekładoznawstwa

Zainteresowania naukowe: teoria i praktyka przekładu, onomastyka, historia języka rosyjskiego, współczesny język rosyjski i ukraiński w aspekcie porównawczym,

adres e-mail: dziwismarcin1985@gmail.com; nr pokoju 112

Udział w konferencjach naukowych – krajowych i zagranicznych

2010

1. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. T. Szewczenki, Kijów.

Referat: *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык.*

2012

2. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. T. Szewczenki, Kijów.

Referat: *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки.*

3. Międzynarodowa Konferencja Młodych Naukowców nt. *Świat Słowian w Języku i Kulturze*, Uniwersytet Szczeciński, Pobierowo.

Referat: *Autorskie nazwy roślin w świecie Harry'ego Pottera (na podstawie przekładów powieści J.K. Rowling na język polski i rosyjski).*

4. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*, Государственная полярная академия, Sankt Petersburg.

Referat: *Неологизм как средство межкультурной коммуникации.*

5. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław.

Referat: *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego na język rosyjski).*

2013

6. Konferencja studencko-doktorancka *Animalia-anomalia* UŁ, 19.04, Łódź.

Referat: *Galeria zwierzęcych osobliwości, czyli autorska wizja fantastycznych stworzeń w utworach A. Sapkowskiego*

2014

7. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, UMCS, Lublin.

Referat: *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego).*

8. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Polsko-wschodniosłowiańskie kontakty językowe, literackie, kulturowe*, UWM, Olsztyn.

Referat: *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantazy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R.R Tolkiena i A. Sapkowskiego na języki polski i rosyjski).*

9. Ogólnopolska Konferencja Naukowa nt. *Przekład-Język-Kultura*, UMCS, Kazimierz Dolny.

Referat: *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantazy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego.*

2017

10. Ogólnopolska Konferencja Naukowa z cyklu *Przekład-Język-Kultura*, 27-28 października, UMCS, Lublin.

Referat: *Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantazy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego.*

11. *Konferencja Młodych Naukowców*: 24-25 listopada, Lublin

Referat: *Autorski idiolekt i jego wpływ na obraz rzeczywistości fantastycznej (na przykładzie wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego).*

2018

12. Ogólnopolska Konferencja Naukowa: *Problemy współczesnej rzeczywistości translacyjnej i nauki o translacji*, 07 grudnia, Lublin.

Referat: *Człowiek nie tylko elfowi, ale i człowiekowi wilkiem, czyli powiedzenia i przysłowia w przekładzie literatury fantasty – analiza wybranych utworów A. Sapkowskiego i ich przekładów na język rosyjski.*

13. XX Międzynarodowa Konferencja Sławistyczna: Polsko-Wschodniosłowiańskie Kontakty Językowe, Literackie, Kulturowe, 27-28 czerwca, Olsztyn.

Referat: *Strategie translatorskie w tłumaczeniu wybranych filmów rosyjskich na język polski – napisy dialogowe.*

14. Międzynarodowa Konferencja Naukowa: *Między słowami – między światami, komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii*, 23-24 kwietnia, UWM, Olsztyn.

Referat: *Nazwy realiów w przekładzie literatury fantasty – analiza wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego i ich tłumaczeń na język rosyjski*

15. Ogólnopolska Konferencja Naukowa: *Interdyscyplinarność w przekładzie*, 6-7 kwietnia, ATH, Bielsko-Biała

Referat: *Socjolingwistyka a tłumaczenie, czyli o sposobach przekazu elementów nienormatywnych w przekładach literatury fantasty (na materiale przekładów utworów Andrzeja Sapkowskiego na język rosyjski).*

2019

16. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Przekraczanie granic. Rosyjska, ukraińska i białoruska przestrzeń literacka, kulturowa i językowa z perspektywy XXI wieku*, Lublin 30-31 maja 2019.

Referat: *Literatura RPG jako nowe wyzwanie dla tłumaczy (na materiale przekładów na język polski utworów Wasilija Machianienki)*

17. VI Konferencja Naukowa „*Między słowami – między światami*” *komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii*, Olsztyn 20-21 maja 2019 r.

Referat: *Elementy kultury trzeciej oraz realia wojny afgańskiej w rosyjskim przekładzie utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego*

18. III Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich*, Kraków 26–27 kwietnia 2019 r.

Referat: *Synkretyzm kulturowy w oryginale i przekładzie tekstów z kręgu literatury fantasty – na materiale rosyjskiego przekładu utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego.*

Publikacje

2010

1. *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык*, [в:] Бураго Д.С. (ред.), Мова і культура, Киев 2010, КВ: 12056-92ПП, с. 404-409.

2. *Авторские названия фантастических существ в повестях А. Сапковского и их*

2011

3. *Mitologizacja tekstu przekładu jako przykład fałszowania obrazu fantastycznej rzeczywistości (na podstawie przekładu opowiadań A. Sapkowskiego Ostanie życzenie, [w:] Kowalska-Cichy, (red.), Acta Humana, Lublin 2011, ISSN: 2082-4459, s. 141-147.*

2012

4. *Autorskie nazwy roślin w świecie Harry'ego Pottera (na podstawie przekładów powieści J.K. Rowling na język polski i rosyjski, [w:] Dziadosz D., (red.), Świat Słowian w języku i kulturze, Szczecin 2012, ISBN: 978-837518-495-2, s. 69-74.*
5. *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки [в:] Бураго Д.С. (ред.), Мова і культура, Киев 2012, УДК 821-10-02, с. 346-350.*
6. *Місце японізмів у системі української мови, Філологічні науки. 2012, № 10. ISSN 2075-1486.*
7. *Recenzja książki Literatura ukraińska XIX-XXw. w kontekście europejskim, [w:] Григорович М., (ред.) Україна та польща: минуле, сьогодні, перспективи, Луцьк 2012. ДК: 3156, с. 53-55. (współautor: Tomasz Czapko).*

2013

8. *Językowe mechanizmy tworzenia autorskich neologizmów w utworach z gatunku fantazy (na przykładzie opowiadań A. Sapkowskiego), [w:] Kraczoń K., (red.), Acta Humana, Lublin 2013, ISSN 2082-4459, s. 199-126.*
9. *Literatura fantazy – lekarstwo na szarą rzeczywistość, Lublin, Kultura i społeczeństwo 3(52) 2013, Lublin, s. 104-105.*

2014

10. *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantazy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R.R Tolkiena i A. Sapkowskiego na języki polski i rosyjski), [w:] Piłat W. (red.), Acta PolonoRuthenica, Olsztyn 2014, ISSN: 1427-549X, s. 207-215.*
11. *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego), [w:] Dziwisz M., (red.), Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich, ISBN: 978-83-77-84-445-8, Lublin 2014, s. 201-210.*

2015

12. *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R., (red.) *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2015, ISBN: 978-83-7784-678-0, s. 197-210.
13. *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego Ostatnie życzenie na język rosyjski)*, [w:] Kołodziej A., Bańka-Kowalczyk M., Budzińska M. (red.), *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Červený Kostelec 2015, ISBN 978-80-7465-130-4.

2018

14. *Nazwy realiów w przekładzie literatury fantasy – analiza wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego i ich tłumaczeń na język rosyjski*, [w:] Ndiaye I. A. (red.), *Acta Polono-Ruthenica* 2018, ne XXIII/2, Olsztyń, s. 31-42. ISSN: 1427–549X.
15. *Rzeczywistość radziecka i rosyjska w przekładzie (na materiale tłumaczeń anegdot rosyjskich na język polski)*, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica*, Kraków 2018, ISSN: 2082-0909.
16. *Autorski idiolekt i jego wpływ na obraz rzeczywistości fantastycznej (na przykładzie wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego)*, [w:] Nyckowiak J., Leśny J., (red.), *Badania Młodych Naukowców w Polsce. Nauki Humanistyczne i Społeczne*, cz.III, ISBN: 978-83-65917-86-7. Poznań 2018, s. 28-35.
17. *Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R. (red.), *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2018 s. 121-132. ISBN: 978-83-227-9133-2.

Współredakcja i recenzja wydawnictw naukowych

Badania i Rozwój Młodych Naukowców w Polsce: Nauki humanistyczne i społeczne, Poznań 2017. ISBN: 978-83-65917-86-7 - współrecenzent monografii zbiorowej.

Działalność dydaktyczna

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2017/2018:

PNJR (fonetyka), PNR (sprawności językowe), negocjacje biznesowe, tłumaczenie tekstów użytkowych, dydaktyka języka rosyjskiego, gramatyka opisowa j. rosyjskiego. tłumaczenie specjalistyczne, dydaktyka języka rosyjskiego.

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2018/2019:

PNJR V, kurs e-learningowy: PNJR I, kurs e-learningowy: dydaktyka języka rosyjskiego, korespondencja użytkowa w języku rosyjskim, tłumaczenie specjalistyczne, tłumaczenie specjalistyczne: ekonomia i handel, psycholingwistyka, gramatyka opisowa j. rosyjskiego, wykład monograficzny: fantastyka w przekładzie.

2018/2019: Samodzielne przygotowanie i koordynacja dwóch kursów e-learningowych z zakresu praktycznej nauki języka rosyjskiego oraz dydaktyki języka rosyjskiego.

Recenzje prac licencjackich: 8

Działalność organizacyjna i popularyzatorska

2017 - Obsługa uczelnianego systemu Uczelnia Xp w zakresie wprowadzania harmonogramów, przypisywania studentów do grup.

21.03.2019 – Reprezentowanie Uniwersytetu na konkursie recytatorskim poezji i prozy rosyjskiej „Magia Słowa” organizowanym przez Sekcję Języka Rosyjskiego Instytutu Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie. Praca w charakterze członka jury.

23-24 maja 2019 – Przeprowadzenie uczelnianych eliminacji konkursu translatorskiego „Mistrzowie słowa” organizowanego przez Centrum Języka i Kultury Rosyjskiej przy UMCS w Lublinie.

Szkolenia podnoszące kwalifikacje

2018: Szkolenie pt. "Uczenie się 2.0. Jak (się) uczyć w dobie Internetu?" prowadzone przez metodyków zdalnego nauczania: dr Magdalenę Jasińską i mgr Małgorzatę Grad-Grudzińską - 16.05.2018 r.

2019 - Szkolenie z zakresu nowych technik nauczania języka rosyjskiego: «*Современные альтернативные технологии в преподавании иностранных языков*» prowadzone 23 maja w CJiKR UP przez Profesora A.L. Berdyczewskiego z Uniwersytetu Nauk Stosowanych w Wiedniu.

Granty naukowe

2018: Aplikacja w konkursie grantowym Narodowego Centrum Nauki - MINIATURA 2

Organizacja konferencji naukowych

2011: Pomoc w organizacji II Międzynarodowej konferencji naukowo-metodycznej „Nauczanie języka rosyjskiego na neofilologii i innych kierunkach” (Centrum

Języka i Kultury Rosyjskiej i Instytut Filologii Słowiańskiej UMCS) (data konferencji: 19-20 września 2011 r.);

2011: Współorganizacja I Międzynarodowej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej z cyklu „Wspólne Drogi” pt. *(Od)nowa – znowu – na nowo* wraz z Lubelskim Towarzystwem Naukowym oraz Kołem Naukowym Doktorantów WH UMCS (data konferencji: 19-20 maja 2011 roku);

2013: Współorganizacja II Międzynarodowej Konferencji Naukowej z cyklu „Wspólne Drogi” pt. *Opór – Protest – Wykroczenie* wraz z Lubelskim Towarzystwem Naukowym oraz Kołem Naukowym Doktorantów WH UMCS (data konferencji: 16-17 maja 2013 r.).

2013: Międzynarodowa Konferencja Naukowa pt. *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, 25-26 kwietnia 2013 r. wraz z Sekcją Wschodniosłowiańską Koła Naukowego Doktorantów Wydziału Humanistycznego UMCS;

Redakcja wydawnictw naukowych

2014: M. Dziwisz, D. Głuszak, A. Jawdosiuk-Małek, A. Potyrańska, A. Sadecki, M. Stasiak (red.), *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, Lublin.

Członkostwo w organizacjach i stowarzyszeniach

01.2018 – Polskie Towarzystwo Językoznawcze

data aktualizacji: 05.09.2019.